



separata 3

LA CONDICION DE LA MUJER VISTA POR MUJERES

En este trabajo, hemos querido mostrar una problemática de actualidad y contingencia, con la visión de las protagonistas, las poetas. Sus distintas maneras de abordar el mismo problema, la discriminación de la mujer, hace de esta muestra un documento atractivo para los lectores que por condición cuantitativa no tienen una visión de lo que las mujeres plantean desde su mundo de relegación.

Presentamos en este trabajo algunas escritoras extranjeras que nos visitaron en el mes de Mayo con ocasión del ENCUENTRO DE LITERATURA FEMENINA, creemos de importancia mostrar algunos Trabajos de estas poetas latinoamericanas y saber como viven su problemática.

SOLA

PAZ MOLINA (1945) Chilena

Sola en mi soledad de presidiaria
recuento mis palomas ortopédicas
vislumbro algún hallazgo entre las plumas
(recónditos secretos de las artes)

Nada puedo decir que justifique
este vicio de estar siempre intrigando
hurgando en las enmiendas de la nada
perfilando los huecos de la sombra

Emplazo a quien me escuche a condolerse
de esta mi triste condición furtiva
zapatera del sol, talabartera
del oscuro ademán, anestesista,

En mi oblicua gimnasia me detengo
para escuchar el ritmo del esteta
que valora mi armario presuntuoso

y armada de impaciencia agarro un fraude
que explica mi esqueleto y confecciono
un sol de utilería entre las rejas,

MASTABA

CECILIA VICUÑA (chilena)

Me pareció que estaba
asomada en una cascada
del bosque
mientras metías tu mano
en mis nalgas,

Creí que volaba
bajándome del caballo
tu mano en mi sexo
me impulsaba
como pájaro húmedo,

Floté gozosamente
en la ocasión
me mojé hasta las rodillas
y dos lágrimas
me pusieron negras
las mejillas,

MUJER 6

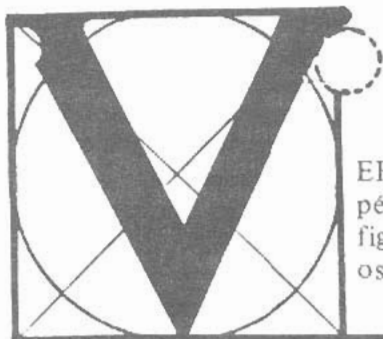
(Voces para un hombre de humo)

ALEJANDRA BASUALTO

Tú me crees
la incrustada
la mujer sin brazos
la que llora
Me quieres silenciosa
clausurada
pero yo soy la mujer que grita
y no se guarda
la que recorre la casa encendiendo luces
la explorada
la dadora y la avara

Voy a aventar el humo donde yergues
tu cabeza
enmascarada
voy a sorprenderte
y borrar impunemente tus colores

Capaz que pueda acostumbrarme
a sembrar cicatrices
en los sueños
capaz que crezcan
nuevas raíces en mi tierra extendida
y me broten brazos
o plumas



CARLA GRANDI (chilena)

VERGINE MADRE.
péndulo subterráneo,
figlia del tuo figlio,
osario espiral de los calvarios.

Tú, impositiva,
impávida,

casi adolescente en tu anhelo inacabado
te separas en los extremos.

¿Quién te devolverá el vientre delirante
de fusiles?

Tu vientre extralúcido.
ahora inerte.
vacío
tu cuerpo inolvidable.

Eres tu propio génesis,
que va girando, amargo,
recogiéndote a tu propia grieta,
circunstancialmente tú,
hija de tu hijo,
inevitablemente brutal,
vergine madre.

rito nosciente.

a tu propio imán.

MUJERES DEL MUNDO: UNIOS

TERESA CALDERON

Arriba mujeres del mundo
la buena niña
y la niña buena para el leseo
las hermanitas de los pobres y amiguitas de los ricos
la galla chora y la mosca muerta
la galla hueca y la medio pollo
la cabra lesa y la cabra chica metida a grande
canchera la cabra
y la que volvió al redil

la que se echa una canita al aire
la que cayó en cana o al litro
y la caída del catre
las penélopes mata haris y juanas de arco
la que tiene las hechas y las sospechas
la que se mete a monja
o en camisa de once varas

la mina loca la mina rica
pedazo de mina
la que no tenga ni perro que le ladre
y la que "tenga un bacán que la acamale"

Arriba mujeres del mundo
la comadre que saca los choros del canasto
los pies del plato
y las castañas con la mano del gato
las damas de blanco azul y rojo
las de-morado
las damas juanas y damiselas
todas las damas y las nunca tanto

la liviana de cascos y la pesada de sangre
la tonta que se pasó de viva y la tonta morales
la que se hace la tonta si le conviene
la que no sabe nada de nada
y esa que se las sabe por libro.

La madre del año, arriba,
madre hay una sola
y las que se salieron de madre.

Arriba mujeres del mundo:
la cabra que canta pidiendo limosna
la que como le cantan baila
y la que no cantó ni en la parrilla.

Arriba todas las que tengan
vela en este entierro
la que pasa la lista
y la que se pasa de lista
la aparecida y la desaparecida
la que se ríe en la fila
y la que ríe último ríe mejor:
la natasha la carmen la pía
la paz la anamaría la lila
la angelina y la cristina
la que anda revolviendo el gallinero
la que pasa pellejerías
y la que no arriesga el pellejo
la dejada por el tren
o por la mano de Dios.

Que se alcen las mujeres con valor
la pierdeteuna
y que se las ha perdido todas
la percanta que se pasa para la punta
la que nadie lleva ni de apunte
y esa que apuntan con los fusiles.

OVULOS

HEDDY NAVARRO

YO

la dictadora la esclava
la demócrata
la monarca la socialista la exótica
de Salgari la mapuche heroica
la Janequeo
la Inés de Suárez la Tania de Bolivia
La Missmundo del año entrante
la secretaria
la maniquí de la Boutique la Jenny de
Carlos Marx
La Matahari la Evita de Buenos Aires
la Krupskaja
de Lenin
la Amanda de la fábrica
la Rosa de la cocina
la Juana lavandera
la Isadora Duncan la Nusta tirana
la Señora de los Milagros
la Difunta Correa
que dio de mamar a su hijo
después de muerta
la Quintrala de los Ríos
la fiura de Chiloe
la Juana la Alfonsima la Gabriela
la progenitora de los Incas
la Mama Oclo
la Machi del Nguillatún
la Meica

YO la parturienta
seguiré pariendo hombres para poblar
el mundo
a pesar de la bomba de Neutrones
y de las verdades absolutas



ESTE LUJO DE SER

MARINA ARRATE - Chilena

Este lujo de ser
esta aparatosa maquinaria este trapecio
esta migratoria contorsión este va y ven
esta danza este remolino
esta especie
de ser
esta peregrinación
este vértigo
este león
esta jaula
este tiempo
gravitando
este moho en las costillas
este Dios repleto de fantasmas
esta bestia feroz
dormida en la garganta
este vacío celestial
este lujo de ser
tan repleta de argumento
este rumiar de un lado a otro
este paisaje esta luna
esta nube que pasa por delante de mí,

ROSABETTY MUÑOZ (1961) Chilena

El río de la noche es otro
atravesado y solo en la ciudad que duerme.
Le gusta que le lleve naranjas y poemas.
Que no le tema y le tema
arrullándome con alemanes hermosos
que miraban el cielo para construir su casa
y hombres tristes que se perdieron tierra
adentro.
"La vida les debe lo innombrable"
Y me abre los brazos oscuros.
"Podrías dormirte dulcemente"
Me habla como a una amapola
que tiembla en el viento.
Pero amanece y no es el mismo.
El río de la noche no me reconoce
entre todas las muchachas
que cruzan el puente.

**"EN EL ORDEN DE LOS DIAS" EL AUTOR
ESCRIBE UNA MISIVA A MARIA T.**

ELBA MARURI (33 años) Chilena

(AVANT - GARDE)

Mi modelo Querida es muy simple
Reside en la Sala 6 de A. Chejov
Brotó a conciencia es mi versión de los hechos

Es mi deseo es mi Arco Iris outsider
Tengo que debutar maquillada en los Night Club de Saint Denis
Antes debo decir "adiós". Tu conoces mi narración no es la línea
de J. Ford y sabes con rigor que mi Amor Real es la forma clásica
de los relatos.

Piensa que estoy rodando bajo las ordenes del Tercer Reich
Estoy amargada en una situación fascista y soy proletaria
Tu sabes a veces las mujeres queremos vestarnos con lo mejor
Me metí en la Praxis... disgusta mi oficio?

La poesía es la profesión más decente del mundo
de los románticos es mi amiga íntima mi Margaret Metcalfe
Sabes querida recuerdo mis conversaciones contigo
acerca de N. Ray y S. Fuller Yo soy la fanática de Más Allá
de la Gloria
María T. ¿Qué son las condiciones subjetivas y objetivas?

Espero respuesta en estos días
Estoy aprendiendo idioma con mi salario. Buena noticia verdad?
Bueno lo que pasa es que siempre nos queda tiempo libre
Te sabes Eleanor Rigby? Yo la susurrándola todo el Santo Día
Otro matriz; W. Reich der masochistische Charakter
1932 / Berlín Oeste

Me parece que son cuestiones de Bibliografía
El otro día uno de los tipos me hizo leer un best seller de la Tellado
a US\$ 33 en el Tocado
Querida me respetan yo soy la más intelectual de todas
Lo desagradable es aquí no hay giras
Se escucha "India Song"
y "Querida" de Bobby y unas cancioncillas de Brenda Lee
Estoy lívida mis cartas de ti y mi diario me hacen vivir
Yo estoy tan pobre tengo lo mínimo de la decencia
María T. ¿Qué es lo pobre?
Espero respuesta en estos días, otro tiempo de mirada
Los cuatro puntos cardinales y la materia

María T. ¿Qué es el orden de los días?

María mi modelo es mi modelo.

La sala 6 es mi estructura. La sala 6 es mi pensamiento.

Querida mi vestido es una miseria es el ambiente de Fátima

Entiendes no es verdad?

Ya... llorando perdona el sentimiento de las lecturas

s u b l i m e s y la muerte de R. Ureta y de Zoila Egaña

Lo que pasa es muy dramático

Otro deber debo ser en el resto de mis días

María T. ¿Qué es un síntoma? ¿Qué es un texto?

No quiero la respuesta quiero tener la hija

QUERIDA ESA SERA LA VALENTINA DE MIS AMORES

Mi modelo María mi ilusión de mi vida marital de mi Altar

Querida estoy sola en la noche mi descanso. Leo a la Duras.

Hoy no me amenazan los 18 mil de la ronda general

Después de leer mi misiva

Te pido fundamentalmente no llores mi suerte

Tengo que venderla. Era la voz inmediata

Mañana hablaremos de Onetti y de Elías Lafertte

Y no temes conoces el original de mi decencia

Soy decente.

POST DATA:

HASTA LA VISTORIA SIEMPRE

PROMETIDA DE PROMETEO

Para la que murió como leño

ELVIRA HERNANDEZ (chilena)

placentera

placenta

aliento

alimento

fragua y

refriega

hembra

embrión

partida

parida

¿no soy acaso yo la que doy a luz el mundo?

LA GRAN HABLADA (MM)

CARMEN BERENGUER - Chilena

LA LOCA DEL PASAJE

- ven aquí huachita
estoy sola y no tengo
con quién hablar

PUEDO SER LA PRIMERA JUNTA
DE MI REPUBLICA

- ven no seas fanática-

LAS DOS HAREMOS UNA GRANDE

- básame y verás
te contaré cuentos
y te haré masajes

TE ENSEÑARE MI LENGUA

- no mires hacia atrás
o te convierto en sal

-NO HAY NADA-

- cierra las piernas
esta es mi lengua

TE PUEDO ENSEÑAR TANTO

QUIERO SER TU MADRE

yo te tuve un hijo
y la lavé su ungüento en su ala crecida
yo te tuve eras mío y te me lamías
como rosa de invierno
yo gozo y ese fue el placer
que en mí te dormías
y ahora proclamas que ya te me fuiste
a la guerra extinguida
ojo aventurero
wide angle la marca ayyyy
qué seré roja mía qué seré
si la tierra dentro o el hablar la era

Del libro **EL HUESO DE LA MEMORIA**, de la tercera
parte **EL PLACER LA MASCARA** (1984 - 1987)

VERONICA ZONDEK (1953) chilena.

Eres pretexto
pretexto de acero
tú
barrote de orgullo
y me niegas.
Trasquilada
me deslizas el sudor
calas mi cuero en la propia sal

vistes mi cuerpo con punto bordado
para que no se te queme el párpado
el tuyo púber tan desnudo
y busques tu carne
otra vez en mi despojo
que se abandona
a tu mirada.



SIN ANESTESIA

PATRICIA JEREZ - Chilena

Todo está preparado,
el arrancacorazones,
la camilla,
la fila de instrumentos

(Unico signo de subdesarrollo
no pudo disponer de anestesia)

Basta esperar ahora
los primeros signos

Una lagrimita en ciernes,
una puntada en el costado...

Ya vien,
se le oye

(No hay necesidad de microscopio)

Late, tentacular

Tijeras, pinzas, escalpelo

Llévenselo

Se lo mostraremos luego

Llévenselo

Tenía tu cara
se alimentaba de sueños

RESISTENCIA

DIANA BELLESI (1946) argentina,

MONTSERRAT ORDÓÑEZ (colombiana)

No hubo guerreros
en mi familia
ni doctores ni poetas.

No tengo saga que contar
ni epopeya
sostenida con la espada
en el anca briosa de una yegua.

Sólo un puñado de historias
que ni registra siquiera
el nombre de los árboles
del río
o de los pájaros que amanecían
los días campesinos
en un pueblito de Italia
perdido con la muerte
y la memoria de mis abuelos.

Tengo por herencia
un resplandor del Adriático
y un enorme azadón
que puebla todas las cosechas.

Vertical y acosada
emparedada

solo los ojos y el largo pelo negro

marcan la voluntad de vida

No hay grito ni mordisco

no hay manos ni papel

Vienen y levantan un listón

te abren un cajoncito

cajoncitos dentro del cajón

Por donde se mueve con cuerda sin música

trabaja fornicia saluda

cumple cumple cumple

con su pedazo de cajón

Llegan los cómplices a cerrarla
a guardarla

y los mira inmóvil agradecida

La cubren listones horizontales

de abajo arriba

yerba y corderos mueren a sus pies.

Gotea el muro. El moho ya corroe la madera.

Diminutas cucarachas prehistóricas

le enseñarán a persistir.

POST COITUM

MARIELA DREIFUS (1960) *Peruana*

Descender las escaleras del hotel
y que las cosas vuelvan a su antiguo espesor.
Este placer ya ha sido pagado:

todo es dinero todo se vuelve papel moneda
el goce es dejado sobre sábanas prestadas.

Frente al espejo de la entrada
aliso mis cabellos / acomodo mis senos
al lado de mi muchacho
tímido como siempre en el primer abrazo.

El regreso a casa es solitario
y debo esconder mis pasos,
el olor que sorprenda a mi madre
mil veces violada y todavía virgen.

Somos este tiempo inconstante
en que nada nos posee
y lanzamos nuestras crines desnudas
al acaso.

Un insecto azul y blando
me persigue / lo contemplo
y he perdido un cuarto de minuto
de mi vida.
Menudo ejercicio, la rutina.
Menudos los reflejos de las sombras
la torpeza de estas aguas
sin ningún cadáver varado
a sus orillas.

Sobre mis antiguos poemas
me arrojo y lloro.

AGUJERO INTERIOR

MARIA NEGRONI (1951) *argentina*

una capa grasienta
poco hueso para limpiar
por más que se escarbe
las cosas
seguirán hablando
detrás de uno
dejándonos a merced de
quien cuerno sea
moscas
sobre migaja de pan
todo llega en la vida
el tiempo se apelmaza entre los dedos
sólo para jugar enjuagar juramentarse

Todas íbamos a ser Reinas

Todas íbamos a ser reinas,
de cuatro reinos sobre el mar:
Rosalía con Efigenia
y Lucila con Soledad.

En el Valle de Elqui, ceñido
de cien montañas o de más,
que como ofrendas o tributos
arden en rojo o azafrán.

Lo decíamos embriagadas,
y lo tuvimos por verdad,
que seríamos todas reinas
y llegaríamos al mar.

Con las trenzas de los siete años,
y batas claras de percal,
persiguiendo tordos huidos
en la sombra del higueral.

De los cuatro reinos, decíamos,
indudables como el Korán,
que por grandes y por cabales
alcanzarían hasta el mar.

Cuatro esposos desposarían
por el tiempo de desposar,
y eran reyes y cantadores
como David, rey de Judá.

Y de ser grandes nuestros reinos,
ellos tendrían, sin faltar,
mares verdes, mares de algas,
y el ave loca del faisán.

Y de tener todos los frutos,
árbol de leche, árbol del pan,
el guayacán no cortaríamos
ni morderíamos metal.

Todas íbamos a ser reinas,
y de verídico reinar;
pero ninguna ha sido reina
ni en Arauco ni en Copán.

Rosalía besó marino
ya desposado con el mar,
y al besador, en las Guaitecas,
se lo comió la tempestad.

Soledad crió siete hermanos
y su sangre dejó en su pan,
y sus ojos quedaron negros
de no haber visto nunca el mar.

En las viñas de Montegrande,
con su puro seno candeal,
mece los hijos de otras reinas
y los suyos nunca jamás.

Efigenia cruzó extranjera
en las rutas, y sin hablar
le siguió, sin saberle nombre,
porque el hombre parece el mar.

Y Lucila, que hablaba a río,
a montaña y cañaveral,
en las lunas de la locura
recibió reino de verdad.

En las nubes contó diez hijos
y en los salares su reinar,
en los ríos ha visto esposos
y su manto en la tempestad.

Pero en el Valle de Elqui, donde
son cien montañas o son más,
cantan las otras que vinieron
y las que vienen cantarán.

—“En la tierra seremos reinas,
y de verídico reinar,
y siendo grandes nuestros reinos,
llegaremos todas al mar”.

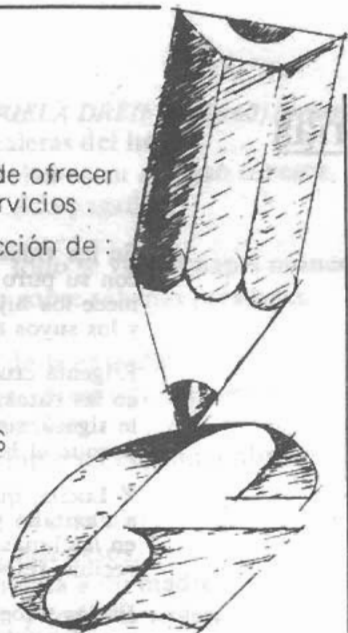
Gabriela Mistral



GRAFIDEA
tiene el agrado de ofrecer
los siguientes servicios .

Diseño y producción de :

- AFICHES
- PORTADAS
DE LIBROS
- FOLLETOS
- CARATULAS
- CARPETAS
y todo tipo
de originales



Grafidea

Cruz Almeyda 858 Ñuñoa
Fono 2278733

GRAFICON

- IMPRESOS EN
SILK SCREEN
- PRODUCCION Y EDICION
DE LIBROS / REVISTAS
- COMPOSICION IBM

PRODUCCIONES
GRAFICAS

Santa Victoria 314 / teléfono 2222225

EDITORIAL SINFRONTERAS

presenta una

NUEVA ANTOLOGIA DE PABLO DE ROKHA

Selección y estudio introductorio de Nain Nómez

Esta nueva antología de Pablo de Rokha es una selección comprensiva de toda la obra de este importante poeta chileno y comprende textos que cubren 52 años de su producción. La antología se compone de poemas, textos de estética literaria y escritos autobiográficos inéditos.

El estudio introductorio ayuda a comprender la evolución histórica del poeta y desarrolla las temáticas fundamentales de los 40 libros que forman su obra publicada.

Formato 16 (17.5 x 24 cms.). Aprox. 240 págs.

Valor especial a suscriptores:

En Chile \$ 1.800 En el exterior \$ US 18
Casilla 6071 Correo 22 Santiago - Chile

